Fraseologias bilíngues de resenhas de restaurante: a Linguística de *Corpus* na busca por equivalentes funcionais

Rozane Rebechi (UFRGS); Giulia Rotava Schabbach (UFRGS)

Este estudo visa a descrever a metodologia utilizada para a identificação de fraseologias características de resenhas de restaurantes em português e seus equivalentes funcionais em inglês, com foco na tradução. Apesar de se tratar de tema recorrente atualmente, o texto culinário foi por muito tempo preterido pelos pesquisadores. Talvez esse desinteresse pela área possa ajudar a explicar a escassez de materiais bilíngues de referência e suas consequências para a tradução: multiplicidade de 'equivalentes', descaracterização de referências culturais e falta de naturalidade são apenas alguns exemplos (REBECHI, 2015). Segundo Blank (2007), poucos são os estudos dedicados ao gênero 'resenha' – texto que resume as características de um produto e avalia se este atinge as expectativas de determinado público. Pesquisas na área são geralmente empíricas, com foco na influência que as opiniões têm nas vendas de produtos e serviços. A fim de contribuir para o preenchimento dessa lacuna, propomos a construção de um glossário de termos e fraseologias características do gênero resenha de restaurante, com apoio da Linguística de *Corpus* (McENERY & HARDIE, 2012) e da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999) para a construção e análise de um *corpus* comparável bilíngue português-inglês que sirva como fonte para a extração de termos e fraseologias correspondentes nos dois idiomas. O *corpus* de estudo é composto por resenhas de restaurantes publicadas em periódicos brasileiros e norte-americanos, e totaliza aproximadamente 300.000 palavras (*tokens*) em cada idioma. O levantamento de fraseologias foi realizado de forma semiautomática, a partir de resultados apresentados pela ferramenta de análise textual *Sketch Engine* (KILGARRIFF et al., 2014). A análise evidenciou, por exemplo, que a fraseologia 'recheado com' pode ser equivalente a *filled with* ou *stuffed with*, dependendo dos colocados à esquerda e à direita .

Palavras-chave: resenha de restaurante; fraseologia; equivalente funcional; Linguística de *Corpus*;